

# Gen

## Chapter 31

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1 וַיִּשְׁמַע אֶת-דְּבָרֵי בְנֵי-לָבָן לְאִמֹּר לָקַח יַעֲקֹב אֶת-כָּל-אֲשֶׁר  
що все — Яків забрав кажучи Лаванових синів слова — і-почув  
[H3605](#) [H0853](#) [H3290](#) [H3947](#) [H0559](#) [H1697](#) [H0853](#) [H8085](#)  
: הָיָה הַכֶּבֶד כָּל-אֶת-עָשָׂה לְאִבְנֵי וּמֵאֲשֶׁר לְאִבְנֵי  
це багатство все — зробив батька-нашого і-з-того-що батька-нашого  
[H2088](#) [H3519](#) [H3605](#) [H0853](#) [H0001](#) [H0001](#)

І почув був Яків слова Лаванових синів, що казали: „Яків забрав усе, що було в нашого батька. І з того, що було в батька нашого, зробив собі всю оцю честь“.

2 וַיֵּרָא יַעֲקֹב אֶת-פְּנֵי לָבָן וְהָיָה לָבָן פְּנֵי אֶת-יַעֲקֹב וַיֵּרָא  
як-учора з-ним не-було-воно і-ось Лаванове обличчя — Яків і-побачив  
[H8543](#) [H0369](#) [H2009](#) [H6440](#) [H0853](#) [H3290](#) [H7200](#)  
: שְׁלֹשׁוֹם  
і-позавчора  
[H8032](#)

І побачив Яків Лаванове обличчя, а ото — він тепер інший до нього, як був учора, позавчора.

3 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-יַעֲקֹב שׁוּב אֶל-אֲבוֹתֶיךָ  
і-сказав Господь до Якова до повернися Якова до батьків-твоїх  
[H0559](#) [H3068](#) [H0413](#) [H3290](#) [H7725](#) [H0413](#) [H0776](#) [H0001](#)  
: עִמָּךְ וְלִמּוֹלְדֶתְךָ וְאֶהְיֶה  
з-тобою і-буду і-на-батьківщину-твою  
[H1961](#) [H4138](#)

І промовив Господь до Якова: „Вернися до краю батьків своїх, і до місця твого народження. А Я буду з тобою“.

4 וַיִּשְׁלַח יַעֲקֹב וַיִּקְרָא לְרַחֵל וְלִלְיָהּ  
і-послав Яків і-покликав Рахіль і-Лію на-поле до отари-своєї  
[H3290](#) [H7971](#) [H7121](#) [H7354](#) [H3812](#) [H0413](#) [H6629](#)

І послав Яків, і покликав Рахіль і Лію на поле до отари своєї,

5 וַיֹּאמֶר לְהֵן רְאֵה אֲנֹכִי אֶת-פְּנֵי אָבִיכֶן כִּי-אֵינְנִי  
і-сказав їм бачу я — обличчя батька-вашого не-воно до-мене  
[H0559](#) [H7200](#) [H0595](#) [H0853](#) [H6440](#) [H0001](#) [H0369](#) [H0413](#)  
: כְּתָמָל עִמָּךְ וְאֵלֹהֵי שְׁלֹשׁוֹם אָבִי  
як-учора і-позавчора а-Бог батька-мого зі-мною був  
[H8543](#) [H8032](#) [H0430](#) [H0001](#) [H1961](#) [H5978](#)

та й промовив до них: „Я бачив обличчя вашого батька, що він тепер інший до мене, як був учора й позавчора. Та Бог батька мого був зо мною.“

6 וְאַתָּה יָדַעְתָּ כִּי-בְכָל-כַּחַי עָבַדְתִּי אֶת-אָבִיכֶן  
а-ви знаєте що всією що служив-я силою-моєю — батькові-вашому  
[H3605](#) [H3605](#) [H5647](#) [H0853](#) [H0001](#)

А ви знаєте, що всією силою своєю я служив вашому батькові.

7 וַאֲבִיכֶן וְהַתֵּל בִּי וְהִחֲלַף אֶת־ מִשְׁכְּרָתִי עֶשְׂרֵת מִגִּים וְלֹא־

a-батько-ваш обманював мене і-змінював плату-мою — десять разів але-не

[H0001](#) [H0430](#) [H5978](#) [H0430](#) [H5978](#) [H0430](#) [H5978](#) [H0430](#) [H5978](#)

וְנָתַן לָהֶרַע עִמָּדַי: אֱלֹהִים נָתַן לָהֶרַע עִמָּדַי: אֱלֹהִים נָתַן לָהֶרַע עִמָּדַי:

Бог дав-йому зло-чинити зі-мною Бог дав-йому зло-чинити зі-мною

[H0430](#) [H5414](#) [H0430](#) [H5414](#) [H0430](#) [H5414](#) [H0430](#) [H5414](#) [H0430](#) [H5414](#)

І батько ваш сміявся з мене, і десять раз міняв заплату мені, але Бог не дав йому чинити зо мною зле.

8 אִם־ כֹּה יֹאמֶר נְקָדִים יִהְיֶה שְׂכָרְךָ וְיִלְדוּ כָּל־ הַצֹּאן נְקָדִים וְאִם־

a-якщо так скаже рябі буде плата-твоя і-родили всі вівці рябих смугастих

[H3541](#) [H0559](#) [H5348](#) [H1961](#) [H7939](#) [H3205](#) [H3605](#) [H6629](#) [H5348](#) [H3541](#)

כֹּה יֹאמֶר עֲקָדִים יִהְיֶה שְׂכָרְךָ וְיִלְדוּ כָּל־ הַצֹּאן עֲקָדִים: כֹּה יֹאמֶר עֲקָדִים יִהְיֶה שְׂכָרְךָ וְיִלְדוּ כָּל־ הַצֹּאן עֲקָדִים:

так скаже смугасті буде плата-твоя і-родили всі вівці смугастих

[H3541](#) [H0559](#) [H6124](#) [H1961](#) [H7939](#) [H3205](#) [H3605](#) [H6629](#) [H6124](#) [H1961](#)

Коли він говорив був отак: „Крапчасте буде заплата твоя“, то й котяться всі овечки та кози крапчасті. А коли скаже так: „Пасасте буде заплата твоя“, то й котяться всі овечки та кози пасасті.

9 וַיִּצְלַח אֱלֹהִים אֶת־ מִקְנֵה אָבִיכֶם וַיִּתֵּן לִי:

i-забрав Бог — стадо батька-вашого і-дав мені

[H5337](#) [H0430](#) [H0853](#) [H4735](#) [H0001](#) [H5414](#)

І відняв Бог худобу вашого батька, та й дав мені.

10 וַיְהִי בְעֵת יַחֲם הַצֹּאן וַאֲשָׂא עֵינַי וַאֲרֹא בַחֲלוֹם וְהָנָה

i-сталосся в-час отари парування і-підняв-я отари парування і-ось у-сні і-побачив-я очі-мої

[H1961](#) [H6256](#) [H3179](#) [H6629](#) [H5375](#) [H7200](#) [H2472](#) [H2009](#)

הַעֲתָדִים הָעֵלִים עַל־ הַצֹּאן עֲקָדִים נְקָדִים וּבְרָדִים: הָעֵלִים הָעֵלִים עַל־ הַצֹּאן עֲקָדִים נְקָדִים וּבְרָדִים:

козли що-покривають отару — смугасті рябі і-строкаті

[H6260](#) [H5927](#) [H6629](#) [H6124](#) [H5348](#) [H1261](#)

І сталося в час, коли отара злучувалася, звів був я очі свої та й побачив у сні: аж ось козли, що спинались на овечок та на кіз, були пасасті, крапчасті й рябі.

11 וַיֹּאמֶר אֵלַי מְלָאֲכָה הָאֱלֹהִים בַּחֲלוֹם יַעֲקֹב וַאֲמַר הַנְּנִי:

i-сказав мені Ангел Божий у-сні Якове і-сказав-я ось-я

[H0559](#) [H0413](#) [H4397](#) [H0430](#) [H2472](#) [H3290](#) [H0559](#) [H2009](#)

І сказав мені Ангол у сні: „Якове!“ А я відказав: „Ось я!“

12 וַיֹּאמֶר שְׂאֵל נָא עֵינֶיךָ וּרְאֵה כָּל־ הָעֲתָדִים הָעֵלִים עַל־

i-сказав підними прошу очі-твої і-подивись всі козли що-покривають

[H0559](#) [H5375](#) [H4994](#) [H3605](#) [H7200](#) [H6260](#) [H5927](#)

הַצֹּאן עֲקָדִים נְקָדִים וּבְרָדִים כִּי רְאִיתִי אֶת־ כָּל־ אֲשֶׁר לָבָן עֹשֶׂה לָּךְ: הַצֹּאן עֲקָדִים נְקָדִים וּבְרָדִים כִּי רְאִיתִי אֶת־ כָּל־ אֲשֶׁר לָבָן עֹשֶׂה לָּךְ:

отару смугасті рябі і-строкаті бо бачив-Я все що Лаван робить тобі

[H6629](#) [H6124](#) [H5348](#) [H1261](#) [H3605](#) [H0853](#) [H7200](#) [H3605](#)

Він промовив: „Зведи свої очі й побач: усі козли, що спинаються на овечок та на кіз, — пасасті, крапчасті й рябі, бо Я бачив усе, що Лаван виробляє тобі.“

13 אָנְכִי הָאֵל בֵּית-אֵל אֲשֶׁר מִשְׁחַתָּ שָׁם מִצְבֵּה אֲשֶׁר נָדַרְתָּ לִּי שָׁם  
там Мені склав-ти де стовп там помазав-ти де Бет-Елу Бог Я  
[H8033](#) [H5087](#) [H4676](#) [H8033](#) [H4886](#) [H1008](#) [H0410](#) [H0595](#)

נָדַר עֲתָה קוּם צֵא מִן הָאָרֶץ הַזֹּאת וְשׁוּב אֵל-אֶרֶץ  
землі до і-повернися цієї землі з вийди встань тепер обітницю  
[H0776](#) [H0413](#) [H7725](#) [H2063](#) [H0776](#) [H3318](#) [H6258](#) [H5088](#)

מוֹלֶדֶתְךָ:

батьківщини-твоєї  
[H4138](#)

Я Бог Бет-Елу, що ти намастив був там пам'ятника, і Мені склав там обітницю. Тепер уставай, вийди з цієї землі, і вертайся до землі твого народження”.

14 וַתַּעַן רָחֵל וְלֵיאָה וַתֹּאמְרָה לּוֹ הֲעוֹד לָנוּ חֶלֶק וַיַּחֲלֶה בְּבֵית  
в-домі і-спадщина частка нам чи-ще йому і-сказали і-Лія Рахіль і-відповіла  
[H5159](#) [H5750](#) [H0559](#) [H3812](#) [H7354](#)

אָבִינוּ:

батька-нашого  
[H0001](#)

І відповіла Рахіль та Лія, та й сказали йому: „Чи ми маємо частку та спадщину в домі нашого батька?

15 הֲלוֹא חֻבֹּת נְכָרִיּוֹת נִחְשָׁבְנוּ לּוֹ כִּי מָכַרְנוּ וַיֹּאכַל גַּם-אָכֹל אֶת-  
— з'їв також і-з'їв продав-нас бо йому вважаємося-ми чужинками хіба-не  
[H0853](#) [H0398](#) [H1571](#) [H0398](#) [H4376](#) [H2803](#) [H5237](#) [H3808](#)

כֶּסֶפֵּנוּ:

гроші-наші  
[H3701](#)

Таж він нас полічив за чужинців, бо продав нас, і справді пожёр наше срібло.

16 כִּי כֹל-הָעֶשֶׂר אֲשֶׁר הֶחֱזִיל אֱלֹהִים מֵאֲבִינוּ לָנוּ הוּא  
воно наше від-батька-нашого Бог забрав яке багатство все бо  
[H1931](#) [H0001](#) [H0430](#) [H5337](#) [H6239](#) [H3605](#)

וּלְבָנָיו וְעֲתָה כֹּל אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים אֵלֶיךָ עֲשֵׂה:  
роби тобі Бог сказав що все а-тепер і-дітей-наших  
[H0413](#) [H0430](#) [H0559](#) [H3605](#) [H6258](#)

Бож усе багатство, що Бог вирвав від нашого батька, — воно наше та наших синів. А тепер зроби все, що Бог наказав був тобі”.

17 וַיָּקָם וַיַּעֲקֹב וַיִּשֵׂא אֶת-בָּנָיו וְאֶת-כָּל-הַנְּשִׂים הַנְּמֻלִים:  
встав Яків і-встав — і-посадив Яків і-встав  
[H1581](#) [H0802](#) [H0853](#) [H0853](#) [H5375](#) [H3290](#)

І встав Яків, і посадив синів своїх і жінок своїх на верблуди.

18 וַיִּנְהַג אֶת-כָּל-מִקְנֵהוּ וְאֶת-כָּל-רֶכֶשׁוֹ אֲשֶׁר רָכַשׁ מִקְנֵה  
і-погнав — все стадо-своє все і стадо-своє все і-погнав  
[H4735](#) [H7408](#) [H7399](#) [H3605](#) [H0853](#) [H4735](#) [H3605](#) [H0853](#)

אָבִיו קָנָיו אֲשֶׁר רָכַשׁ אַרְסַבְפָּדָן אֶל-יִצְחָק לְבֹא אֶת-בָּנָיו  
батька-свого надбання-його яків набув яків яків набув яків  
[H0001](#) [H3327](#) [H0413](#) [H0935](#) [H6307](#) [H7408](#) [H7075](#)

כְּנַעַן:

Ханаанську на-землю  
[H0776](#)



וְלָבָן וַיִּשָּׁן לָבָן אֶת־ יַעֲקֹב וַיַּעֲקֹב אֶת־ רָעָה אֶת־ אֹהֶלוֹ בְּהָרִים וְלָבָן  
 a-Лаван на-горі намет-свій — розбив а-Яків Якова — Лаван і-наздогнав  
[H2022](#) [H0168](#) [H0853](#) [H8628](#) [H3290](#) [H3290](#) [H0853](#) [H5381](#)

תָּקַע אֶת־ אָחָיו בְּהָרִים הַגִּלְעָדִים :  
 Гілеад на-горі братів-своїх — розбив  
[H1568](#) [H2022](#) [H0251](#) [H0854](#) [H8628](#)

І догнав Лаван Якова. А Яків поставив намета свого на горі, і Лаван поставив з братами своїми на горі Гілеядській.

וַיֹּאמֶר לָבָן לְיַעֲקֹב מָה לָּבָן עָשִׂיתָ וַתִּגְנֹב אֶת־ לְבָבִי וַתִּנְהַג אֶת־  
 i-повів серце-моє — і-обманув зробив-ти що Якову Лаван і-сказав  
[H0853](#) [H3824](#) [H0853](#) [H1589](#) [H4100](#) [H3290](#) [H0559](#)

בְּנֹתַי כַּשְׁבֹּת חָרֵב :  
 як-бранок дочок-моїх  
[H2719](#) [H7617](#) [H1323](#)

І промовив Лаван до Якова: „Що ти зробив? Ти обманив мене, і забрав моїх дочок, немов бранок меча!

לָמָּה נִחַבְתָּ לָּבִיךָ וְלֹא־ אֶתִּי וַתִּגְנֹב אֶת־ הַנְּדָתָ לִי  
 мені сказав-ти і-не мене і-обманув щоб-втекти сховався-ти чому  
[H5046](#) [H3808](#) [H0853](#) [H1589](#) [H1272](#) [H2244](#) [H4100](#)

וַאֲשַׁלַּחְךָ וּבְשָׁרִים בְּשִׂמְחָה וּבְכִנּוֹר :  
 і-я-б-відпустив-тебе з-радістю і-з-піснями з-радістю і-з-арфою  
[H3658](#) [H8596](#) [H8057](#) [H7971](#)

Чого втік ти таємно, і обікрав мене, і не сказав мені? А я був би відіслав тебе з радістю, із співами, з бубном, і з гуслами.

וְלֹא נִטַּשְׁתָּנִי לְנִשְׁקָ לְבָנִי וְלִבְנֹתַי עַתָּה הִסְכַּלְתָּ עִשׂוּ :  
 дав-мені поцілувати синів-моїх і-дочок-моїх тепер зробив-нерозумно робити  
[H5203](#) [H5228](#) [H6258](#) [H1323](#) [H5528](#)

І ти не дозволив мені навіть поцілувати онуків моїх і дочок моїх. Тож ти нерозумно вчинив!

יֵשׁ־ לְאֵלַי יָדַי לַעֲשׂוֹת עִמָּכֶם רָע וְאֱלֹהֵי אָבִיכֶם וְאִמְשׁ וְאִמְשׁ  
 в-силі є руки-моєї зробити вам зло але-Бог батька-вашого вчора-ввечері  
[H3027](#) [H0410](#) [H3426](#) [H0570](#) [H0001](#) [H0430](#)

אָמַר אֵלַי לְאִמְרָה לְךָ מִטּוֹב עַד־ יַעֲקֹב עִם־ מִדְבָּר זָרָה אָמַר אֵלַי לְאִמְרָה  
 сказав мені кажучи стережися собі від-говорити з Яковом від-доброго  
[H8104](#) [H0559](#) [H0413](#) [H0559](#) [H1696](#) [H3290](#) [H5704](#)

רָע :  
 злого

Я маю в руці своїй силу, щоб учинити з вами зле. Але Бог вашого батька вчора вночі сказав був до мене, говорячи: „Стережися, щоб ти не говорив з Яковом ані доброго, ані злого“.

וְעַתָּה הֲלֹךְ הַלְכָתָּ כִּי־ נִכְסְךָ נִכְסַּפְתָּה לְבַיִת אָבִיךָ לָמָּה  
 а-тепер пішов-ти ходити бо сильно-тужити затужив за-домом батька-твого чому  
[H1980](#) [H1980](#) [H6258](#) [H3700](#) [H3700](#) [H4100](#) [H0001](#)

וַנִּבְּתָ אֶת־ אֱלֹהֵי :  
 вкрав-ти богів-моїх —  
[H0430](#) [H0853](#) [H1589](#)

А тепер справді підеш, бо ти сильно затужив за домом батька свого. Але нащо ти покрав моїх богів?“

תָּגַל	פָּן	אָמַרְתִּי	כִּי	יָרֵאתִי	כִּי	לָלָבֵן	וַיֹּאמֶר	יַעֲקֹב	וַיַּעַן	31
забрав-ти	щоб-не	казав-я	бо	боявся-я	бо	Лаванові	i-сказав	Яків	i-відповів	
<a href="#">H1497</a>	<a href="#">H6435</a>	<a href="#">H0559</a>		<a href="#">H3372</a>			<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H3290</a>		

מֵעָמִי:	בְּנוֹתָיִךְ	אֶת־
від-мене	дочок-твоїх	—
	<a href="#">H1323</a>	<a href="#">H0853</a>

אֶחָיוֹ	נִגַּד	יִחְיֶה	לֹא	אֱלֹהֶיךָ	אֶת־	תִּמְצָא	אֲשֶׁר	עִם	32
братами-нашими	перед	житиме	не	богів-твоїх	—	знайдеш	в-якого	y-кого	
<a href="#">H0251</a>	<a href="#">H5048</a>	<a href="#">H2421</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H4672</a>			

וַנִּבְרַח:	רַחֵל	כִּי	יַעֲקֹב	יָדַע	וְלֹא־	לָךְ	וַקַּח־	עָמָרִי	מָה	לָךְ	הַכֶּר־
вкрала-ix	Рахіль	що	Яків	знав	а-не	собі	i-забери	в-мене	що	собі	розпізнай
<a href="#">H1589</a>	<a href="#">H7354</a>		<a href="#">H3290</a>	<a href="#">H3045</a>	<a href="#">H3808</a>		<a href="#">H3947</a>	<a href="#">H5978</a>	<a href="#">H4100</a>		

А Яков відповів і сказав до Лавана: „Тому, що боявся, бо я думав: Аби не він не забрав від мене своїх дочок! При кому ж ти знайдеш своїх богів, не буде він жити. Перед нашими братами пізнай собі, що твого в мене, і візьми собі“. А Яків не знав, що Рахіль їх покрала.

וְלֹא	הָאֵמָה	שְׁתֵּי	וּבְאֵהָל	לֵאָה	וּבְאֵהָל	וַיַּעֲקֹב	בְּאֵהָל	לָבָן	וַיָּבֵא	33
i-не	служниць	двох	i-в-намет	Ліі	i-в-намет	Якова	в-намет	Лаван	i-ввійшов	
<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H0519</a>	<a href="#">H8147</a>	<a href="#">H0168</a>	<a href="#">H3812</a>	<a href="#">H0168</a>	<a href="#">H3290</a>	<a href="#">H0168</a>		<a href="#">H0935</a>	
			רַחֵל:	בְּאֵהָל	וַיָּבֵא	לֵאָה	מֵאֵהָל	וַיֵּצֵא	מִצָּא	
			Рахілі	y-намет	i-ввійшов	Ліі	з-намету	i-вийшов	знайшов	
			<a href="#">H7354</a>	<a href="#">H0168</a>	<a href="#">H0935</a>	<a href="#">H3812</a>	<a href="#">H0168</a>	<a href="#">H3318</a>	<a href="#">H4672</a>	

І ввійшов Лаван до намету Якового, і до намету Лііного, і до намету обох невірниць, та нічого не знайшов. І вийшов він із намету Лііного і ввійшов до намету Рахіліного.

וַיִּמְשָׁשׁ	עֲלֵיהֶם	וַתִּשֵׁב	הַנֶּמֶל	בְּכַר	וַתִּשְׁמַם	הַתְּרָפִים	אֶת־	לָקְחָהּ	וַרְחֵל	34
i-обшукав	на-них	i-сіла	верблюда	y-сідло	i-поклала-ix	ідолів	—	взяла	a-Рахіль	
<a href="#">H4959</a>		<a href="#">H3427</a>	<a href="#">H1581</a>			<a href="#">H8655</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3947</a>	<a href="#">H7354</a>	

מִצָּא:	וְלֹא	הָאֵהָל	כָּל־	אֶת־	לָבָן
знайшов	i-не	намет	весь	—	Лаван
<a href="#">H4672</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H0168</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H0853</a>	

А Рахіль узяла божки, і вложила їх до сідла верблюда, та й сіла на них. І обмацав Лаван усього намета, — і нічого не знайшов.

לֹא	כִּי	אֲדֹנָי	בְּעֵינַי	יָחַר	אֶל־	אָבִיךָ	אֶל־	וַתֹּאמֶר	35
не	бо	пана-мого	в-очах	гнівається	нехай-не	батька-свого	до	i-сказала	
<a href="#">H3808</a>		<a href="#">H0113</a>		<a href="#">H2734</a>	<a href="#">H0408</a>	<a href="#">H0001</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0559</a>	

מִצָּא	וְלֹא	וַיִּחְפֹּשׂ	לִי	נָשִׁים	הַדֶּרֶךְ	כִּי־	מִפְּנֵיךְ	לָקוּם	אוּכַל־
знайшов	i-не	i-обшукав	y-мене	жіноча	дорога	бо	перед-тобою	встати	можу
<a href="#">H4672</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H2664</a>		<a href="#">H0802</a>	<a href="#">H1870</a>		<a href="#">H6440</a>		<a href="#">H3201</a>

הַתְּרָפִים:	אֶת־
ідолів	—
<a href="#">H8655</a>	<a href="#">H0853</a>

А вона сказала до батька свого: „Нехай не палає гнів в очах батька мого, бо я не можу встати перед обличчям твоїм, бо в мене тепер звичайне жіноче“. І перешукав він, — та божків не знайшов.

36 וַיַּחַר לַיַּעֲקֹב וַיִּרְבַּ בְּלִבּוֹ וַיַּעֲזֹב יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר לְלָבָן מַה־  
 i-розгнівався Яків i-сварився з-Лаваном i-відповів Яків i-сказав Лаванові яке  
 H2734 H3290 H7378 H3290 H0559 H4100

כִּי־פָשַׁעַי מָה תַּטְּאֵתִי כִּי דָלַקְתָּ אַחֲרָי׃  
 переступлення-моє який гріх-мій що переслідував-ти за-мною  
 H4100 H6588 H1814

I запалав Яків гнівом, і сварився з Лаваном. I відповів Яків, і сказав до Лавана: „Яка провина моя, який мій гріх, що ти гнався за мною,

37 כִּי־בֹבַחְתָּ מִשְׁשֵׁתְּ אֶת־כָּל־כְּלֵי מַה־מִּצְאֹתַי מִכֹּל־רֵעֵי־בֵיתִךְ  
 бо обшукав-ти все речі-мої що знайшов-ти з-усіх речей дому-твого  
 H4959 H0853 H3605 H3627 H4100 H4672 H3605 H3627 H3605

שִׁים כֹּה נִגַּד אֶת־אָחֵי בְּרָאִתִּי וְיֹדְיָחֵי בֵּין  
 поклади тут перед братами-моїми братами-твоїми і-нехай-розсудять між  
 H3541 H5048 H0251 H0251 H3198 H0996

שְׁנֵינוּ׃  
 нами-двома  
 H8147

що ти обмацав усі мої речі? Щоб ти знайшов зо всіх речей свого дому, положи тут перед моїми братами і братами своїми, — і нехай вони розсудять поміж нами двома.

38 זֶה עֶשְׂרִים שָׁנָה אָנֹכִי עִמָּךְ רַחֲלֵיךְ וְעֵזְרָא לֹא שָׁכְלוּ וְאֵילֵי  
 ось двадцять років я з-тобою вівці-твої і-кози-твої не скидали і-баранів  
 H2088 H6242 H8141 H0595 H7353 H5795 H3808

זֶה אֶת־אֹתִי לֹא אֶת־אֹתִי׃  
 отари-твоєї не ів-я  
 H6629 H3808 H0398

Я вже двадцять літ із тобою. Вівці твої та кози твої не мертвили свого плоду, а баранів отари твоєї я не ів.

39 מִרְדֵּי מְרָפָה לֹא־הָבֵאתִי אֵלֶיךָ אֲנֹכִי אֶת־שָׁנָה מִיָּדַי  
 розтерзане не приносив-я тобі я відшкодував-його з-руки-моєї  
 H2966 H3808 H0935 H0413 H0595 H2398 H3027

תִּבְקַשְׁנָה נִגְבְּתִי יוֹם וְנִגְבְּתִי לַיְלָה׃  
 вимагав-ти-його вкрадене вдень і-вкрадене вночі  
 H1245 H1589 H3117 H1589 H3915

Розшарпаного диким звірем я не приносив до тебе, — я сам ніс ту шкоду. Від мене домагався ти того, щоб було вкрадене вдень, і щоб було вкрадене вночі.

40 הַיְיָתִי בַיּוֹם הָיִיתִי בִּיּוֹם אֶת־הָרֶב הַיְיָתִי וְקָרַח בַּלַּיְלָה וְנִתְדַד שְׁנָתִי מֵעֵינַי׃  
 був-я вдень поїдала-мене спека і-мороз вночі і-тікав сон-мій від-очей-моїх  
 H1961 H3117 H0398 H7140 H5074 H8142

Бувало, що вдень з'їдала мене спекота, а вночі пámорозь, а мій сон мандрював від моїх очей.

שָׁנָה	עֶשְׂרֵה	אַרְבָּע־	עֲבַדְתִּיךָ	בְּבֵיתְךָ	שָׁנָה	עֶשְׂרִים	לִי	זֶה־	41
roків	десять	чотирнадцять	служив-тобі	у-домі-твоєму	roків	двадцять	мені	ось	
<a href="#">H8141</a>	<a href="#">H6240</a>	<a href="#">H0702</a>	<a href="#">H5647</a>		<a href="#">H8141</a>	<a href="#">H6242</a>		<a href="#">H2088</a>	

עֶשְׂרֵת	מִשְׁכְּרָתִי	אֶת־	וַתַּחַלְּךָ	בְּצֹאנְךָ	שָׁנִים	וְשֵׁשׁ	בְּנֹתֶיךָ	בְּשְׁתֵּי	
десять	плату-мою	—	i-змінював	за-отару-твою	років	i-шість	дочок-твоїх	за-двох	
<a href="#">H6235</a>	<a href="#">H4909</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H2498</a>	<a href="#">H6629</a>	<a href="#">H8141</a>	<a href="#">H8337</a>	<a href="#">H1323</a>	<a href="#">H8147</a>	

מָנִים :  
разів  
[H4489](#)

Таке мені двадцять літ у твоїм домі... Служив я тобі чотирнадцять літ за двох дочок твоїх, і шість літ за отару твою, а ти десять раз змінював мені свою заплату!

כִּי	לִי	הָיָה	יִצְחָק	וַיַּחַד	אַבְרָהָם	אֱלֹהֵי	אָבִי	אֱלֹהֵי	לוֹלִי	42
бо	зі-мною	був	Iсаака	i-Страх	Авраама	Бог	батька-мого	Бог	якби-не	
		<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H3327</a>	<a href="#">H6343</a>	<a href="#">H0085</a>	<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H0001</a>	<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H3884</a>	

כַּפֵּי	יָנִיעַ	וְאֶת־	עָנִי	אֶת־	שְׁלַחְתָּנִי	רִיקָם	עֲתָה		
рук-моїх	працю	i	горе-моє	—	відіслав-би-ти-мене	з-порожніми-руками	тепер		
<a href="#">H3709</a>	<a href="#">H3018</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H6040</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H7971</a>	<a href="#">H7387</a>	<a href="#">H6258</a>		

רָאָה	אֱלֹהִים	וַיִּזְכַּח	אָמַשׁ :	
бачив	Бог	i-розсудив	вчора-ввечері	
<a href="#">H7200</a>	<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H3198</a>	<a href="#">H0570</a>	

Коли б не був при мені Бог батька мого, Бог Авраамів, і не Той, Кого боїться Ісак, то тепер ти відіслав би мене впорожні!... Біду мою й труд рук моїх Бог бачив, — і виказав це вчора вночі”.

וַיַּעֲנֶן	לָבָן	וַיֹּאמֶר	אֶל־	יַעֲקֹב	הַבָּנוֹת	בְּנֹתַי	וְהַבָּנִים	בְּנֵי	וְהָעָאן	43
i-відповів	Лаван	i-сказав	до	Якова	дочки	дочки-мої	i-сини	сини-мої	i-отара	
		<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H3290</a>	<a href="#">H1323</a>	<a href="#">H1323</a>			<a href="#">H6629</a>	

צֹאנֵי	וְכֹל	אֲשֶׁר־	אֵתְךָ	רָאָה	לִי־	הוּא	וְלִבְנֹתַי	מָה־	אֲעֲשֶׂה	לְאֵלֶּהָ
отара-моя	i-все	що	ти	бачиш	моє	воно	a-дочкам-моїм	що	зроблю	їм
<a href="#">H6629</a>	<a href="#">H3605</a>			<a href="#">H7200</a>		<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H1323</a>	<a href="#">H4100</a>	<a href="#">H0428</a>	

הַיּוֹם	אוֹ	לְבָנֵיהֶן	אֲשֶׁר	יָלְדוּ :
сьогодні	або	дітям-їхнім	яких	народили
<a href="#">H3117</a>				<a href="#">H3205</a>

І відповів Лаван і сказав до Якова: „Дóчки — дочки мої, а діти — мої діти, а отара — моя отара, і все, щó ти бачиш — то моє. А дочкам моїм, щó зроблю їм сьогодні, або їхнім дітям, щó вони породили їх?

וְעֲתָה	לָכָּה	נִכְרְתָהּ	בְּרִית	אֲנִי	וְאֵתְךָ	וְהָיָה	לְעֵד	בֵּינֵי	וּבֵינֵךְ :	44
a-тепер	ходімо	укладемо	завіт	я	i-ти	i-буде	свідком	між-мною	i-між-тобою	
<a href="#">H6258</a>	<a href="#">H3212</a>	<a href="#">H3772</a>	<a href="#">H1285</a>	<a href="#">H0589</a>		<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H5707</a>	<a href="#">H0996</a>	<a href="#">H0996</a>	

А тепер ходи, — я й ти вчинімо умову, і оце буде свідком поміж мною й поміж тобою”.

וַיִּקַּח	יַעֲקֹב	אֶבֶן	וַיִּרְמֶהָ	מִצְבָּה :
i-взяв	Яків	камінь	i-поставив-його	стовпом
<a href="#">H3947</a>	<a href="#">H3290</a>	<a href="#">H0068</a>		<a href="#">H4676</a>

І взяв Яків каменя, і поставив його за пам'ятника.

וַיֹּאכְלוּ	גָּל	וַיַּעֲשׂוּ-	אֲבָנִים	וַיִּקְחוּ	אֲבָנִים	לְקַטְו	לְאָחִיו	יַעֲקֹב	וַיֹּאמֶר	46
i-їли	купу	i-зробили	каміння	i-взяли	каміння	зберить	братам-своім	Яків	i-сказав	
<a href="#">H0398</a>	<a href="#">H1530</a>		<a href="#">H0068</a>	<a href="#">H3947</a>	<a href="#">H0068</a>	<a href="#">H3950</a>	<a href="#">H0251</a>	<a href="#">H3290</a>	<a href="#">H0559</a>	

שָׁם	עַל-	הַגָּל:
там	на	купі
<a href="#">H8033</a>		<a href="#">H1530</a>

I сказал Яків браттям своїм: „Назбирайте каміння“. I назбирали каміння вони, та й зробили могилу, і їли там на тій могилі.

וַיִּקְרָא-	לָו	לָו	וַיַּעֲקֹב	קָרָא	שָׁהָר וְהָאֵינָר	לָו	וַיִּקְרָא-	47
i-назвал	їі	їі	а-Яків	назвал	Єґар-Сагадута	Лаван	i-назвал	
<a href="#">H7121</a>			<a href="#">H3290</a>	<a href="#">H7121</a>	<a href="#">H3026</a>		<a href="#">H7121</a>	

I назвал їі Лаван: Єґар-Сагадута, а Яків їі назвал: ґал-Ед.

וַיֹּאמֶר	לָו	הַגָּל	הָיָה	עֵד	בֵּינִי	וּבֵינְךָ	הַיּוֹם	עַל-	כֵּן	48
i-сказав	Лаван	купа	ця	свідок	між-мною	i-між-тобою	сьогодні	тому	то	
<a href="#">H0559</a>		<a href="#">H1530</a>	<a href="#">H2088</a>	<a href="#">H5707</a>	<a href="#">H0996</a>	<a href="#">H0996</a>	<a href="#">H3117</a>			

קָרָא-	שְׁמוֹ	גַּלְעָד:
назвал	ім'я-його	ґалед
<a href="#">H7121</a>	<a href="#">H8034</a>	<a href="#">H1567</a>

I промовив Лаван: „Ця могила — свідок між мною й між тобою сьогодні“, тому то й названо ймення їі: ґал-Ед

וְהַמְצַפָּה	אֲשֶׁר	אָמַר	יִצְרָף	יְהוָה	בֵּינִי	וּבֵינְךָ	כִּי	49
i-Міцпа	про-яку	сказав	нехай-наглядає	Господь	між-мною	i-між-тобою	коли	
<a href="#">H4709</a>		<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H6822</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H0996</a>	<a href="#">H0996</a>		

נֹסֵתָר	אִישׁ	מִרְעֵהוּ:
будемо-сховані	чоловік	від-ближнього-свого
<a href="#">H5641</a>	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H7453</a>

i Міцпа, бо сказав: „Нехай дивиться Господь між мною й між тобою, коли ми розійдемося один від óдного.

אִם-	תַּעֲנֶה	אֶת-	בְּנֹתַי	וְאִם-	תִּקַּח	נָשִׁים	עַל-	בְּנֹתַי	50
якщо	кривдитимеш	—	дочок-моїх	i-якщо	візьмеш	дружин	понад	дочок-моїх	
	<a href="#">H0853</a>		<a href="#">H1323</a>		<a href="#">H3947</a>	<a href="#">H0802</a>		<a href="#">H1323</a>	

אֵין	אִישׁ	עִמָּנוּ	רָאָה	אֱלֹהִים	עֵד	בֵּינִי	וּבֵינְךָ:
немає	чоловіка	з-нами	дивись	Бог	свідок	i-між-тобою	
<a href="#">H0369</a>	<a href="#">H0376</a>		<a href="#">H7200</a>	<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H5707</a>	<a href="#">H0996</a>	

Коли ти будеш кривдити дочок моїх, і коли візьмеш за жінок понад дочок моїх, то не людина з нами, а дивися — Бог свідок між мною й між тобою!“

וַיֹּאמֶר	לָו	לְיַעֲקֹב	וְהָיָה	תְּהִי	תְּהִי	וְהָיָה	הַמְצַבָּה	אֲשֶׁר	יָרִיתִי	בֵּינִי	51
i-сказав	Лаван	Якову	ось	ця	ось	i-ось	стовп	який	поставив-я	між-мною	
<a href="#">H0559</a>		<a href="#">H3290</a>	<a href="#">H2009</a>	<a href="#">H2088</a>	<a href="#">H1530</a>	<a href="#">H2009</a>	<a href="#">H4676</a>			<a href="#">H0996</a>	

וּבֵינְךָ:
i-між-тобою
<a href="#">H0996</a>

А Яків сказав до Лавана: „Ось ця могила, й ось той пам'ятник, якого поставив я між собою й між тобою.

52

הַגִּיל	אֶת־	אֵלַיְךָ	אָעֶבֶר	לֹא־	אֲנִי	אִם־	הַמַּצְבֵּה	וַעֲרָה	הִזָּה	הַגִּיל	עַד
купу	—	до-тебе	перейду	не	я	якщо	стовп	i-свідок	ця	купа	свідок
<a href="#">H1530</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H0413</a>		<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H0589</a>		<a href="#">H4676</a>		<a href="#">H2088</a>	<a href="#">H1530</a>	<a href="#">H5707</a>

הַזֵּאת	הַמַּצְבֵּה	וְאֶת־	הִזָּה	הַגִּיל	אֶת־	אֵלַי	תַּעֲבֹר	לֹא־	אַתָּה	וְאִם־	הִזָּה
цей	стовп	i	цю	купу	—	до-мене	перейдеш	не	ти	i-якщо	цю
<a href="#">H2063</a>	<a href="#">H4676</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H2088</a>	<a href="#">H1530</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H0413</a>		<a href="#">H3808</a>			<a href="#">H2088</a>

לְרָעָה:  
на-зло

Свідок ця могила, і свідок цей пам'ятник, що я не перейду цієї могили до тебе, і ти не перейдеш до мене цієї могили та цього пам'ятника на зле.

53

אַבְרָהָם	אֱלֹהֵי	בֵּינֵינוּ	יִשְׁפֹּטוּ	נַחֲוֹר	וְאֱלֹהֵי	אַבְרָהָם	אֱלֹהֵי
батька-їхнього	Бог	між-нами	нехай-розсудять	Нахора	i-Бог	Авраама	Бог
<a href="#">H0001</a>	<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H0996</a>	<a href="#">H8199</a>	<a href="#">H5152</a>	<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H0085</a>	<a href="#">H0430</a>

יִצְחָק:	אָבִיו	בְּפָחַד	יַעֲקֹב	וַיִּשָּׁבַע
Iсаака	батька-свого	Страхом	Яків	i-присягнув
<a href="#">H3327</a>	<a href="#">H0001</a>	<a href="#">H6343</a>	<a href="#">H3290</a>	<a href="#">H7650</a>

Розсудить між нами Бог Авраамів і Бог Нахорів, Бог їхнього батька". І Яків присягнув Тим, Кого боїться його батько Ісак.

54

לֶחֶם	וַיֹּאכְלוּ	לֶחֶם	לְאֹכְלֵי־	לְאֶחָיו	וַיִּקְרָא	בְּהָר	זֶבַח	יַעֲקֹב	וַיִּזְבַּח
хліб	i-їли	хліб	їсти	братів-своїх	i-покликав	на-горі	жертву	Яків	i-заколов
<a href="#">H3899</a>	<a href="#">H0398</a>	<a href="#">H3899</a>	<a href="#">H0398</a>	<a href="#">H0251</a>	<a href="#">H7121</a>	<a href="#">H2022</a>	<a href="#">H2077</a>	<a href="#">H3290</a>	<a href="#">H2076</a>

וַיִּלְינוּ  
בְּהָר:  
на-gorі i-ночували  
[H2022](#)

І приніс Яків жертву на горі, і покликав братів своїх їсти хліб. І вони їли хліб і ночували на горі.

55

אַתָּהֶם	וַיְבָרֶךְ	וְלְבָנוֹתָיו	לְבָנָיו	וַיִּנָּשֶׁק	בְּבָרָצִי	לָבָן	וַיִּשְׁכֵּם
їх	i-благословив	i-дочок-своїх	синів-своїх	i-поцілував	вранці	Лаван	i-встав-рано
<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H1288</a>	<a href="#">H1323</a>			<a href="#">H1242</a>		<a href="#">H7925</a>

לְמַקְוֹ:	לָבָן	וַיִּשָּׁב	וַיִּלְךָ
на-місце-своє	Лаван	i-повернувся	i-пішов
<a href="#">H4725</a>		<a href="#">H7725</a>	<a href="#">H3212</a>